

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE posudek oponenta

Práci předložil(a) student(ka): Tereza Hříšná

Název práce: Vývoj díla spisovatelky Ghády as-Sammán

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Alena Kojanová

1. CÍL PRÁCE

Předložená magisterská práce si klade za cíl sledovat vývoj literárního díla současné syrské spisovatelky Ghády as-Sammán. To se studentce podařilo. Provedla zdařilou obsahovou analýzu autorčiných povídkových sbírek a románů.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Studentka si zvolila nelehké literární téma. Vybrala si syrskou autorku, jejíž dílo není příliš známé v našem západním kulturním prostředí, natož českém, neboť pouze několik jejích děl bylo přeloženo do angličtiny a případně dalších cizích jazyků. Studentka tudíž musela pracovat s povídkami a romány v originále (kromě jednoho románu, který byl přeložen do angličtiny) a její práce je v mnoha ohledech průkopnická a přínosná. Zasazuje Ghádu as-Sammán do kontextu arabské i světové literatury a představuje ji jako feministickou a v mnoha ohledech revoluční autorku, která otevřeně hovoří o postavení ženy ve společnosti, o sexu, o válce, především o občanské libanonské válce, již pocítila na vlastní kůži. Práce dokazuje, že as-Sammán se nebojí kritizovat západní svět, ale i svůj vlastní arabský pro úpadek morálky, korupci, pokrytectví a další neduhy dnešního světa, že se nevyhýbá politickým a společenským problémům a do hloubky ji zajímají etické problémy dnešního, nejen arabského světa. Studentka si velmi dobře všímá symbolů a výrazů, které se opakují v jednotlivých dílech autorky a vyvozuje z nich obecně platné závěry. Na úryvcích z děl demonstruje specifický přístup Ghády as-Sammán k vytváření fikčního světa a postupně ukazuje, proč je autorka přiřazována k literárnímu směru magického realismu. Práce se snaží rozklíčovat složité autorčiny alegorické a symbolické obrazy a zdařile přibližuje zejména absurditu válečného konfliktu, kterou as-Sammán zachycuje v několika ze zkoumaných literárních děl.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Grafická úprava a odkazy na prameny, z nichž práce čerpá, i citace jsou v pořádku. V poznámkách i v závěrečném přehledu použité literatury je však nesprávně uveden autor monografie *Arab Representations of the Occident: East-West Encounters in Arabic Fiction*. Autor se jmenuje Rasheed El Enany, ne El Enany.

V textu jsou bohužel četné gramatické a syntaktické chyby, překlepy a zapomenuté předložky a další jazykové chyby, které snižují kvalitu předkládané práce. Jedná se především o chyby typu vyšinutí z vazby, nesprávné předložky a slovesné vazby, velmi časté nesprávné užití vztažného zájmena jež a jenž (po mužském rodu následuje zájmeno jež a naopak – např. s.16: dopis z roku 1963, jež dostala, s. 47 pozn. 181 s mužem, jež.., s. 39.), chybějící zvrtné zájmeno se (s. 35 a 36), naleznout místo nalézt (opakovaně užíváno, to už není překlep – s. 26, 32, 33, 46, 49, 59 a další), nesprávné užití přivlastňovacího zájmena svůj/jeho (s. 12, 23, 32, 64 atd.), nesprávné užití přechodníku (s. 37 mn. č. rodu mužského prosic namísto prosíce).

Faktická nepřesnost se týká několika výrazů. *Qasída* je obecně báseň (objevuje se poprvé v době předislámské, ale nedá se říci, že by to byl druh arabské předislámské poezie, jak je uvedeno v poznámce 138 na s. 21).

Překlad povídky „Šedý Dunaj“ je nesprávně uveden jako Šedá Dunaj (s. 27-30) – řeka Dunaj je v češtině mužského rodu.

Dále se objevuje např. „není lepším příkladem“ (s. 23 - namísto není lepšího příkladu), „zastává hlavní postavu“, „s našimi hlady“, „a na výjimku“ (místo s výjimkou) (vše s. 38), „povídka nese titulek“ (místo titul nebo název – s. 6, 9, 31 a dvakrát na s. 36), „není vyhraněn jednomu názoru“ (s. 67), „projeví se jako nejlepším řešením“ (s. 25), anglicismus „hospitalita“ (s. 53 – místo pohostinnosti). Opakuje se užití předložky „díky“ s negativními jevy (namísto kvůli - např. s. 35 „díky nimž nižší třídy trpí“, s. 50 „Poté, co ji její bratr pro tento čin zabil – díky možnosti uplatnění vraždy ze cti“ atd.).

Tyto opakující se chyby, opominutí předložek, nesprávné užití pádů a vyšinutí z vazeb nejen slovesných nejsou už překlepy. Prozrazují určitou neobratnost v českém jazyce či sníženou citlivost k němu a nedostatečnost četby v češtině. Lexikálně je ovšem práce na vysoké úrovni.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Obsahově je práce na vysoké úrovni. Zpracovává dílo v západním akademickém prostředí do určité míry opomíjené syrské autorky a pracuje v hojně míře s arabskými, ještě nepřeloženými literárními díly. O to překvapivější je však množství gramatických a syntaktických chyb, které se v textu nachází, a to téměř na každé stránce. Práce by si velmi zasloužila jazykového korektora.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři)

Na straně 59 uvádíte: „Dílo nelze označit za ryzí biografii, obsahuje totiž řadu smyšlených událostí i jmen, proto má charakter autobiografie.“ Vysvětlete, prosím. Jak byste charakterizovala autobiografii, biografii a lze text díla na základě několika detailů či skutečností, které čerpají z života autora, označit jako autobiografický?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Výborně – velmi dobře dle průběhu obhajoby

Datum: 30. května 2019

Podpis:

Suzanova